

## PUBLICATIONS

1998

### Ouvrage :

. **Le pêcheur de lunes**, poèmes, lithographies, Ed. Bernard Lafabrie, Paris, 1998.  
( Ouvrage d'art, tirage limité à 60 ex. ) .

### Articles, communications et textes :

. " Hommage à Tahar Djaout", " L'écrivain face à la montée des périls " in *Littérature et tolérance*, Univ. Ibn Tofaïl, Kenitra, Ed. OKAD, Rabat, 1998, 116 p. ISBN : 9981-806-25-0

. " Amour bilingue et guérilla linguistique ", *La Presse Littéraire*, Tunis, 2. 02. 1998.

. " La marginalité de l'écrivain maghrébin ", *La Presse Littéraire*, Tunis, 9. 02. 1998.

. " The Chapelets of Attachment, The Exile of Ibn Hazm ", poèmes traduits en anglais par Barbara Beck, " North Africa : Literary Crossroads ", *The Literary Review*, Vol.41, N° 2, Fairleigh Dickinson University, Madison, USA , 1998.

. " Sanglots, coquelicots pour Kateb ", poèmes, revue *Europe* n° 828, " Kateb Yacine ", avril 1998. ISSN : 0014-2751

. " The impatient dreams ", poèmes extraits des *Songes impatients*, traduits par Claire Farah, revue *Banipal Magazine*, n° 2, June 1998, London. ISSN : 1461- 5363

. " Le Tombeau de Rimbaud ", poèmes, revue *Nomades*, n°2, Collection Simili-Type N&B, ouvrage d'art, nov. 1998, Montrany, 24750 Cornille.

. " Voyage au Sénégal ", poèmes in *Hommage au Président L.S. Senghor*, textes réunis par Mohamed Boughali, Faculté des Lettres de Marrakech, 1998, 194 p.

. " Fleuve, Oued, Pays Mélé ", revue *Poesie*, n° 73, juin, Paris, 1998. ISSN 0752-272-X

. " Poèmes à Gaston Miron ", revue *Jungle*, n° 19, Ed. Castor Astral, 1999.  
ISSN : 0 180-376X

. " Dis au fleuve de se souvenir ", poèmes à Tchicaya U Tam' Si, in *Tchicaya notre ami*, Ed. A. A. F. U. -UNESCO/Agence de la Francophonie, Paris, 1998, 192 p.  
ISBN : 2-7087-0684-5

. " El hombre negro y blanco ", poème trad. en espagnol par Pablo Montoya in *Prometeo*, revista Latinoamericana de Poesia, n° 53, 1998, Festival Int. de Poesia en Medellin, Colombie.

1999

### Ouvrage :

. **De la littérature tunisienne et maghrébine**, essais, Ed. L'Harmattan, 1999, 137 p.  
ISBN : 2-7384-8445-X

. **Inconnues Saisons/Unknown Seasons**, poésie, anthologie personnelle, édition bilingue, (français-anglais), trad. Barbara Beck, George Ellenbogen, John Taylor, Patrick Williamson, Ed. L'Harmattan, 1999, 147 p. ISBN : 2-7384-8444.

#### **Articles, communications et textes :**

. « Une journée avec Khaïreddine », p. 327-331 in *Mohamed Khaïreddine, texte et prétexte* (Sous la dir. de Rachida Saïgh,) Actes du colloque de Marrakech , nov. 1996, Ministère des Affaires Culturelles, Rabat, 1999, 348p.

. " Omar Ibn al-Faredh, *Au souvenir de l'Aimé* ", poème traduit dans la revue *Sigila* n° 3, Paris, 1999. ISSN : 1286-1715

. " Songe à Trieste, L'exil d'Ibn Hazm, Tunis-Paris-Copenhague", poèmes traduits en catalan par Alex Susana in *15<sup>ème</sup> Festival Internacional de Poesia de Barcelona 1999*, Institut de Cultura, Barcelone, 1999.

. Poèmes de Tahar Bekri, Mohammed Ghozzi, Moncef Louhaïbi, Moncef Mezghanni, Khaled Najjar, Sghaïer Ouled Ahmed (Tunisie) trad. de l'arabe in Abdelkader El Janabi, *Le poème arabe moderne*, Ed. Maisonneuve et Larose, 1999.

. " Le poète et le fleuve " in *Trois continents pour Trois-rivières*, poésie, Ed. Ecrits des Forges, Trois Rivières, Québec, 1999. ISBN : 2-89046-520-9

."Une lecture de la trilogie nordique de Mohammed Dib, suivi de Poèmes à Mohammed Dib", Université Toulouse-Le Mirail, revue *Horizons Maghrébins*, n°37-38, 1999.

. " Ecrire en français aujourd'hui au Maghreb " in *Voix de la francophonie, Belgique, Canada, Maghreb* ", Actes de colloque, Publications Universitat de Barcelona, 1999, 455 p.

. " Ecrire en deux langues ou le principe des vases communicants ", revue *Semicherchio* XX, XXI, Florence, 1999.

. « Le poème ouvert », communication au Festival Rencontre *Invasion poétique*, Cosenza, Italie, *La Presse Littéraire*, 16 août 1999.

. " Dis au fleuve de se souvenir, Hommage à Tchicaya U Tam' Si " poèmes, revue *Notre Librairie*, n° 137, 1999.

. " A propos d'une photo de Jean-Paul Guimbretière", *Paroles à ma tribu*, ouvrage collectif, Ed. Lézards qui bougent, Bayonne, 1999.

. " Dites à la colombe ", poème dans " Paroles de paix ", *Bacchanales*, n° 18, Maison de la poésie Rhône-Alpes, Saint-Martin-d'Hères.,juin 1999.

. " Poèmes de Alex Susanna", poèmes traduits en arabe dans la revue *Al-Massar*, n°44, oct.1999, Tunis.

#### **Notes de lecture**

. revue *Notre Librairie*, n° 137, 1999 :

. Arlette Chemain, *Jean-Baptiste Tati-Loutard, permanences et harmoniques, l'œuvre lyrique*.

. Léopold Congo Mbemba, *Le chant de Sama N'déye*, Ed. L'Harmattan.

. Jean Baptiste Loutard, *Le palmier-lyre*, Ed. Présence Africaine.

. Amélie Nene, *Perles perdues*, Ed. Présence Africaine.

. Jean Baptiste Loutard, *L'ordre des phénomènes*, Présence Africaine.

. Tanella Boni, *Il n'y a pas de paroles heureuses*, Ed. Le Bruit des autres.